

# CONSEIL DE L'EUROPE COUNCIL OF EUROPE

Strasbourg, le 20 juillet 1967

Confidentiel  
CDH (67) 10

Bilingue

## COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS

Travaux préparatoires de l'article 5  
de la Convention européenne des Droits de l'Homme

Preparatory work on Article 5  
of the European Convention on Human Rights

---

Document d'information  
rédigé par le Greffe

Information document  
prepared by the Registry

---

6818  
06.3/30

## I

PRESENT TEXT

Article 5 of the European Convention on Human Rights is worded as follows:

"1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law:

(a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court;

(b) the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law;

(c) the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or when it is reasonably considered necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so;

(d) the detention of a minor by lawful order for the purpose of educational supervision or his lawful detention for the purpose of bringing him before the competent legal authority;

(e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholics or drug addicts or vagrants;

(f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom action is being taken with a view to deportation or extradition.

2. Everyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.

3. Everyone arrested or detained in accordance with the provisions of paragraph 1 (c) of this Article shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

## I

TEXTE ACTUEL

L'article 5 de la Convention européenne des Droits de l'Homme est ainsi libellé :

"1. Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales :

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent ;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi ;

c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci ;

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, décidée pour son éducation surveillée ou de sa détention régulière, afin de le traduire devant l'autorité compétente ;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond ;

f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulières d'une personne pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre laquelle une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2. Toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'elle comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle.

3. Toute personne arrêtée ou détenue, dans les conditions prévues au paragraphe 1 c) du présent article, doit être aussitôt traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable, ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

./.

4. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

5. Everyone who has been the victim of arrest or detention in contravention of the provisions of this Article shall have an enforceable right to compensation."

## II

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS (1)Article 3 (2)

"Everyone has the right to life, liberty and the security of person."

Article 9 (3)

"No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile."

## III

DRAFTS OF THE EUROPEAN MOVEMENT (4)

1.- Recommendations adopted at the meeting of the International Council of the European Movement held at Brussels in February 1949

"List of Human Rights to be assured by the European Court (submitted as a basis for consideration):

./.

- (1) Quoted here because the Consultative Assembly of the Council of Europe was considerably influenced by its provisions when drafting its Recommendation 38 of 8th September 1949 (see below)
- (2) and (3) During the vote article by article, the United Nations General Assembly adopted these two provisions unanimously (see United Nations Yearbook on Human Rights, 1948. p. 465)
- (4) Quoted here because the Consultative Assembly based its Recommendation 38 of 8th September 1949 very largely on these drafts. On this subject see:
- (a) Collected edition of the "Travaux préparatoires", Doc. H(64) 4 (hereinafter referred to as "Collected edition"), Volume I, p.30, or
- (b) Reports of the Consultative Assembly (hereinafter referred to as "Rep."), 1949, Volume II, p. 410.

4. Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

5. Toute personne victime d'une arrestation ou d'une détention dans des conditions contraires aux dispositions de cet article a droit à réparation."

## II

### DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME (1)

#### Article 3 (2)

"Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne."

#### Article 9 (3)

"Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ou exilé."

## III

### PROJETS DU MOUVEMENT EUROPEEN (4)

#### 1.- Recommandations adoptées par le Conseil International du Mouvement Européen en février 1949 à Bruxelles

"Liste des Droits de l'Homme à protéger par la Cour européenne (présentée comme base d'étude) :

./.

- (1) Citée ici en raison du fait que l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élabora sa recommandation n° 38 du 8 septembre 1949 (cf. infra).
- (2) et (3) Lors du vote article par article, l'Assemblée Générale des Nations Unies adopta ces deux dispositions à l'unanimité (cf. l'Annuaire des Droits de l'Homme des Nations Unies, 1948, p. 535).
- (4) Cités ici en raison du fait que l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élabora sa recommandation n° 38 du 8 septembre 1949. A ce sujet, cf. notamment :
- a) le "Recueil des Travaux Préparatoires", Doc. H (61) 4 (ci-après désigné par l'abréviation "Rec."), tome I, p. 30 ; ou
  - b) le Compte rendu des débats de l'Assemblée Consultative (ci-après désigné par les initiales "C.R."), 1949, tome II, p. 411.

- 1.- Security of the entire person.
- 2.- Freedom from arbitrary arrest, detention and exile.  
....." (Doc. INF/2/E)<sup>(1)</sup>

2.- Draft Convention presented by the European Movement to the Committee of Ministers of the Council of Europe in July 1949

(Explanatory memorandum)

"In a number of European States the rights of sovereignty are being used to justify (.....) arrests without warrant and imprisoning without trial (.....)."

(Doc. INF/5/E/R, p. 3)

(Text)

Article 1

"Every State a party to this Convention shall guarantee to all persons within its territory (2) the following rights:

- (a) Security of life and limb.
- (b) Freedom from arbitrary arrest, detention and exile.

(.....)" (Doc. INF/5/E/R, p. 6)

IV

FIRST SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY

OF THE COUNCIL OF EUROPE

(August-September 1949)

1. Plenary Sitting on 19th August 1949

(a) Mr. Teitgen (France) giving a list of the rights and freedoms which might be guaranteed by the Convention:

(Translation)" security of person, freedom from arbitrary arrest; (.....)".  
(Collected edition, I, p. 29; Rep., 1949, II, p. 408)

./.

- (1) Unofficial translation; the English text of these Recommendations is no longer available.
- (2) Doc. INF/5/E: "To all persons within its metropolitan territory". (Translation from the French)

- 1.- La sécurité de toute la personne.
- 2.- L'immunité contre toute arrestation, détention et exil arbitraires.

....." (Doc. INF/2/F, p. 3)

2.- Projet de Convention présenté par le Mouvement Européen au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en juillet 1949

(Exposé des motifs)

"Dans plusieurs Etats d'Europe, le droit de souveraineté est utilisé pour justifier (.....) l'arrestation sans mandat et l'emprisonnement sans procès (.....)."

(Doc. INF/5/F/R, p. 3)

(Texte)

Article 1

"Tout Etat partie à cette Convention garantira à toute personne sur son territoire (1) :

- a) La sûreté de sa personne.
- b) L'immunité contre toute arrestation, détention et exil arbitraires.

(.....)" (Doc. INF/5/F/R/, p. 7)

IV

PREMIERE SESSION DE L'ASSEMBLEE  
CONSULTATIVE DU CONSEIL DE L'EUROPE

(août - septembre 1949)

1.- Séance plénière du 19 août 1949

a) M. Teitgen (France), énumérant les droits et libertés que la convention projetée pourrait garantir :

"la sûreté de la personne, l'immunité contre toute arrestation arbitraire (.....)".

(Rec., I, p. 29, ou C.R., 1949, II, p. 409) ./. .

(1) Doc. INF/5/F (non révisé) : "sur son territoire métropolitain".

(b) Mr. Cingolani (Italy) (Translation):

"(...) We have all been compelled to bear unbelievable encroachments on our rights", such as "the loss of security of person; arbitrary arrest; (...)"  
(Collected edition, I, p. 34; or Rep., 1949, II, p. 418)

(c) Mr. Fayat (Belgium) (Translation):

"(...) from the legal point of view, freedom may be divided into what is commonly called the fundamental freedoms, that is to say: first, the freedom of the individual, which is essentially characterised by freedom from arbitrary arrest and prosecution; (...)"  
(Collected edition, I, pp. 40, 41; or Rep., 1949, II, pp. 430-432)

(d) Mr. Foster (United Kingdom):

"(...) We have had totalitarian dictatorships only too recently in Europe which have ground down their people and disregarded the rights, to which the ordinary man must be able to look forward, of (...) freedom from arrest (...)"  
(Collected edition, I, p. 43; or Rep., 1949, II, p. 436)

(e) Mr. Everett (Ireland):

"(...) I suggest that Representatives here should pledge themselves to secure for all citizens, and particularly for any minority in their country, freedom from arbitrary arrest, detention or exile (...).

"In many countries thousands of people have been detained from time to time under Special Powers Acts and detained for years without trial (...)." (Collected edition, I, p. 45; Rep. 1949, II, p. 442)

./.

b) M. Cingolani (Italie) :

"(...) Nous avons tous été obligés de supporter des violations incroyables de nos droits", telles que "la perte de la sécurité personnelle" et les "arrestations arbitraires".

(Rec., I, p. 34, ou C.R., 1949, II, p. 419)

c) M. Fayat (Belgique) :

"(...) Juridiquement, la liberté se décompose en ce qu'on appelle couramment les libertés fondamentales, c'est-à-dire, d'abord, la liberté de la personne qui se caractérise essentiellement par l'interdiction des poursuites et des arrestations arbitraires (...)." (Rec., I, pp. 40 - 41, ou C.R., 1949, II, pp. 431 et 433)

d) M. Foster (Royaume-Uni) (traduction) :

"(...) Nous avons connu tout récemment en Europe des régimes de dictature totalitaire qui ont opprimé les peuples et méprisé les droits dont tout homme devrait disposer : (...) garantie contre l'arrestation arbitraire (...)." (Rec., I, p. 43, ou C.R., 1949, II, p. 437)

e) M. Everett (Irlande (traduction) :

"(...) Je suggère que les représentants ici réunis s'engagent à assurer à tous les citoyens, et en particulier à toute minorité existant dans leur pays, des garanties contre l'arrestation arbitraire, l'emprisonnement ou l'exil (1) (...).

"Dans de nombreux pays, des milliers de gens ont été emprisonnés à la suite de lois d'exception et détenus pendant des années sans passer en jugement (...)." (Rec., I, pp. 45-46, ou C.R., 1949, II, pp. 441 et 443)

./.

---

(1) Il faudrait lire plutôt "contre l'arrestation, l'emprisonnement ou l'exil arbitraires" : cf. le texte anglais original.

(f) Mr. Jaquet (France) (Translation):

"(...) All have an equal right to life, liberty and personal safety.

(...) We shall publicly condemn arbitrary arrest and detention (...)." (1)  
(Collected edition, I, p. 53; or Rep. 1949, II, p. 458)

(g) Mr. MacEntee (Ireland):

"(...) It is a pitiable commentary on our boasted progress that in our generation it should be necessary to declare that everyone has the right of life, liberty and security of his person (...). When I was a boy these things were taken for granted. That, however, was in the days before the sophists told us that man could make himself happy by making the State into a god, to be fed with blood, toil, tears and sweat (...). The sophists had their way in Central Europe, as they now have in Eastern Europe. We are now concerned to safeguard and preserve our very selves, and all that we are and have, against the insatiable appetite of the totalitarians.

"This universal Declaration of Human Rights contains 30 Articles (...) Articles 3 to 12 (2) we must all accept without reservation (...)." (Collected edition, I, pp. 54, 55; or Rep., 1949, II, p. 462)

(h) Sir Ronald Ross (United Kingdom):

"(...) One observation (of Mr. Everett) (3) (...) does need explanation, and that was the reference to people arrested under the Special Powers Act. The Special Powers Act was forced on

- 
- ./.
- (1) The words "arbitrary arrest and detention" have been omitted in the texts by a printer's error.
  - (2) i.e. including Articles 3 and 9, reproduced on page 2 above.
  - (3) See page 4 above.

f) M. Jaquet (France) :

"(...) Tous ont un égal droit à la vie, à la liberté, à la sûreté de leur personne.

(...) Les arrestations, les détentions arbitraires seront formellement condamnées par nous (...)."  
(Rec., I, p. 54, ou C.R., 1949, II, p. 459)

g) M. MacEntee (Irlande) (traduction) :

"(...) C'est un bien piètre commentaire du progrès dont nous nous réclamons que de devoir affirmer, au cours de notre siècle, que chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne (...). Dans ma jeunesse, ces points étaient considérés comme acquis. Mais cela se passait avant que des sophistes nous aient dit que l'homme pouvait connaître le bonheur en considérant l'Etat comme un dieu avide de sang, de labeur, de larmes et de sueur (...). Ces sophistes avaient réussi dans l'Europe centrale comme ils réussissent actuellement à l'Est de l'Europe. Notre plus grand souci actuel consiste dans la sauvegarde de nous-mêmes, de tout ce que nous sommes et de tout ce que nous possédons, contre l'appétit insatiable du totalitarisme.

"La Déclaration universelle des Droits de l'Homme contient 30 articles (...). Les articles (...) 3 à 12 (1) (...) doivent être acceptés sans réserves par nous tous (...)."  
(Rec., I, p. 56, ou C.R., 1949, II, p. 463)

h) Sir Ronald Ross (Royaume-Uni) (traduction) :

"(...) Une (des) observations (de M. Everett) (2) néanmoins nécessite quelques explications : il s'agit de la mention concernant les gens arrêtés conformément à la Loi sur les Pouvoirs Spéciaux. Le gouvernement a

./.  
(1) y compris par conséquent les articles 3 et 9, reproduits à la page 2 ci-dessus.

(2) Cf. la page 4 ci-dessus.

the government in the year 1922 when a secret organisation was carrying on a campaign. (1) This organisation involved the death of 200 people including two Members of Parliaments, and that Act was passed in a time of emergency. It is defined in every declaration of Human Rights that in times of emergency the safety of the community is of first concern. (2)

"As to the raids which were mentioned. During the recent war it was discovered that this secret society was planning to assist the Germans, and in these raids no less than 82 dumps of arms (...) were discovered. (...) Ordinary processes are useless against crimes of this sort, but since the war everyone who was arrested under this Act has been released and no more have been arrested. I hope that this brief explanation will suffice to show Representatives the true situation (...)." (Collected edition, I, p. 58; or Rep., 1949, II, p. 468)

2.- Committee on Legal and Administrative Questions (3)-  
List of questions proposed by Mr. Teitgen, on 22nd August 1949,  
for examination by the Committee (4)

"(...) Should the list of liberties collectively guaranteed, subject to the internal law of each country, include:

- ./.
- (1) In Northern Ireland.
  - (2) Compare Article 15 of the Convention.
  - (3) Hereinafter referred to as "Legal Committee", according to its present name. At the end of the general debate on 19th August 1949, the Consultative Assembly referred the question of human rights to the Legal Committee.
  - (4) Mr. Teitgen was appointed Rapporteur.

été obligé d'adopter cette loi en 1922, par suite de la campagne entreprise par une organisation secrète (1). L'activité de cette organisation a causé la mort de 200 personnes, dont deux membres du Parlement, et la loi a été adoptée dans un moment critique. Dans toute Déclaration des Droits de l'Homme il est précisé qu'aux époques critiques, la sécurité de la communauté prime tout le reste. (2).

"Quant aux descentes de police dont il a été fait mention, l'on a découvert au cours de la dernière guerre qu'une société secrète se préparait à aider les Allemands ; au cours de ces descentes l'on n'a pas découvert moins de 82 dépôts d'armes (...). Les méthodes habituelles s'avèrent inutiles contre des crimes de cette sorte, mais depuis la guerre, toutes (les) personnes qui avaient été arrêtées conformément à cette loi ont été relâchées, et l'on n'a plus procédé à d'autres arrestations. J'espère que cette explication succincte suffira à donner aux représentants une image exacte de la situation (...)."

(Rec., I, p. 59, ou C.R., 1949, II, p. 469)

2.- Commission des Questions Juridiques et Administratives (3)  
Liste de questions proposées par M. Teitgen, le 22 août 1949,  
à l'examen de la Commission (4)

"(...) La liste des libertés garanties collectivement dans les conditions du droit interne de chaque pays doit-elle comprendre :

- (1) En Irlande du Nord.
- (2) Comp. l'article 15 de la Convention.
- (3) Ci-après dénommée "Commission juridique", ce qui correspond à son appellation actuelle. A l'issue de la discussion générale du 19 août 1949, l'Assemblée Consultative avait renvoyé la question des Droits de l'Homme à sa Commission juridique.
- (4) M. Teitgen avait été nommé rapporteur.

a) security of the person?

b) immunity from all arrest, detention or arbitrary exile?

(...)."

(Collected edition, I, p. 63 or Doc. A 14)

3.- Legal Committee - Proposals presented by Mr. Teitgen, Rapporteur, on 29th August 1949

"The Convention and the procedure to be determined by the Committee (1) later will guarantee to all persons residing within the metropolitan territory of a member State the fundamental rights and freedoms enumerated below:

Security of person, in accordance with Articles 3, 5 and 8 of the Universal Declaration of Human Rights (...). (2).

Immunity from all arbitrary arrest, detention and exile, in accordance with Articles 9, 10 and 11 (3) of the United Nations Declaration.

(...)."

(Collected edition, I, p. 68-69; or Doc. A 116)

4.- Legal Committee - Minutes of the Sitting of 29th August 1949

"(...)"

"The Committee deliberated. (4)"

./.

(1) i.e. the Legal Committee.

(2) and (3) Articles 3 and 9 of the Universal Declaration are reproduced on page 2 above. Articles 5, 8, 10 and 11 correspond to Articles 3, 13, 6 and 7 of the European Convention.

(4) Upon Mr. Teitgen's proposals.

- a) la sûreté de la personne ?
- b) l'immunité contre toute arrestation, détention et exil arbitraire ?

(...)."

(Rec., I, pp. 63-64, ou Doc. A 14)

3.- Commission juridique - Propositions présentées par M. Teitgen, rapporteur, le 29 août 1949

"La convention et la procédure dont le Comité (1) déterminera ultérieurement les modalités garantiront à toutes personnes résidant sur le territoire métropolitain d'un Etat membre les libertés et droits fondamentaux énumérés ci-dessous :

La sûreté de sa personne, conformément aux articles 3, 5 et 8 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme (...) (2).

L'immunité contre toute arrestation, détention et exil arbitraire conformément aux articles 9, 10 et 11 (3) de la Déclaration des Nations Unies.

(...)."

(Rec., I, p. 68, ou Doc. A 116)

4.- Commission juridique - Procès-verbal de la séance du 29 août 1949.

"(...)

"La Commission, après en avoir délibéré, approuve le premier paragraphe (4) d'après lequel toute personne résidant sur le territoire métropolitain d'un Etat membre se verra garantir :

- (1) C'est-à-dire la Commission juridique.
- (2) et (3) Les articles 3 et 9 de la Déclaration Universelle se trouvent reproduits à la page 2 ci-dessus. Quant aux articles 5, 8, 10 et 11, ils correspondent aux articles 3, 13, 6 et 7 de la Convention européenne.
- (4) Des propositions de M. Teitgen.

(1) Resolved that the safety of the person, as laid down in Articles 3, 5 and 8 of the Universal Declaration on Human Rights approved by the General Assembly of the United Nations (Mr. Teitgen).

(2) Motion made that immunity from any kind of arrest, detention or arbitrary exile as laid down in Articles 9, 10 and 11 of the Declaration of the United Nations (Mr. Teitgen).

Amendment moved and question put to leave out "arrest, detention or arbitrary exile" and insert "arbitrary arrest, sentence, detention or (1)exile" (Mr. Wolter)(2).

The Committee divided Ayes 3, Noes 12, Abstentions 2.

Amendment moved and question put to insert after "exile" "or other measures or sentences" (Mr. Persico)(3).

The Committee divided Ayes 3, Noes 12, Abstentions 2.

Amendment moved and question put to leave out "or arbitrary" and insert "or other arbitrary measures"(4) (Mr. Rolin(5)and Mr. Teitgen).

The Committee divided Ayes 13, Noes 3, Abstentions 1.

(...)." ./.

(Collected edition, I, p.71; or Doc. A 142, pp.1-2).

- 
- (1) Collected edition, I, p.71: "of" - obviously a printer's error.
- (2) Member of the Luxembourg delegation.
- (3) Member of the Italian delegation.
- (4) Collected edition, I, p.71: "or other arbitrary" - the word "measures" has been omitted by a printer's error.
- (5) Member of the Belgian delegation.

1<sup>a</sup>) La sûreté de sa personne, conformément aux articles 3, 5 et 8 de la Déclaration des Droits de l'Homme approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies (M. Teitgen).

2<sup>a</sup>) Une motion est déposée tendant à prévoir également l'immunité contre toute arrestation, détention et exil arbitraire, conformément aux articles 9, 10 et 11 de la Déclaration des Nations Unies (M. Teitgen).

Proposition d'amendement tendant à supprimer les mots "arrestation, détention et exil arbitraire" et à les remplacer par "arrestation, jugement, détention ou exil arbitraires" (M. Wolter)(1).

Par 12 voix contre 3 et 2 abstentions, la Commission repousse cette proposition.

Proposition d'amendement tendant à insérer après le mot "exil" les mots "ou autres mesures ou jugements" (M. Persico) (2).

Par 12 voix contre 3 et 2 abstentions, la Commission repousse cette proposition.

Proposition d'amendement tendant à supprimer le mot "arbitraire" et à le remplacer par les mots "et autres mesures arbitraires" (MM. Rolin (3) et Teitgen).

Par 13 voix contre 3 et 1 abstention, la Commission approuve cette proposition.

(...)." ./. .

(Rec., I, p. 71, ou Doc. A 142, pp. 1-2)

---

(1) Membre de la délégation luxembourgeoise.

(2) Membre de la délégation italienne.

(3) Membre de la délégation belge.

5.- Report of the Legal Committee to the Consultative Assembly (5th September 1949)

(Draft Recommendation)

Article 2

"In this Convention, the Member States shall undertake<sup>(1)</sup> to ensure to all persons residing within their territories:

(1) Security of person, in accordance with Articles 3, 5 and 8 of the United Nations Declaration;<sup>(2)</sup>

(2) (...)

(3) Freedom from arbitrary arrest, detention, exile, and other measures<sup>(3)</sup>, in accordance with Articles 9, 10 and 11 of the United Nations Declaration;<sup>(4)</sup>

(...)."

(Collected edition, I, p.105; or Documents of the Consultative Assembly<sup>(5)</sup>, 1949, No.77, p.204).

6.- Plenary Sitting of 7th September 1949

Mr. Teitgen (France) presenting the Report of the Legal Committee orally (translation):

"(...) The Committee has drawn up the list of rights and freedoms which are to be covered by the collective guarantee. This list appears in Article 2 of the draft Resolution which is submitted to you.

Here are the rights and freedoms included in this list: security of person; (...); freedom from arbitrary arrest, detention, exile and other measures; (...).

./.

- 
- (1) Draft Report: "All Member States, signatories to the Convention, shall bind themselves..." (Collected edition, I, p.94; or Doc. A 290, p.10).
- (2) and (4) Draft Report: "... of the Declaration of the United Nations." (Collected edition, I, p.94; or Doc. A 290, p.10) - see footnotes 2 and 3 on page 7 above.
- (3) Draft Report: "Immunity from all arrest, detention, exile and other arbitrary measures,..." (Collected edition, I, p.94; or Doc. A 290, p.10).
- (5) Hereinafter referred to as "Ass. Doc.".

5.- Rapport de la Commission juridique à l'Assemblée Consultative (5 septembre 1949)

(Projet de recommandation)

Article 2

"Dans la Convention, les Etats membres (1) s'engageront à assurer à toute personne résidant sur leur territoire :

1<sup>a</sup>) La sûreté de sa personne, conformément aux articles 3, 5 et 8 de la Déclaration des Nations Unies (2);

2<sup>a</sup>) (...)

3<sup>a</sup>) L'immunité contre toute arrestation, détention, exil et autres mesures arbitraires, conformément aux articles 9, 10 et 11 de la Déclaration des Nations Unies (3);

(...)."

(Rec., I, p. 105 ou Documents de séance de l'Assemblée Consultative (4), 1949, n° 77, p. 204)

6.- Séance plénière du 7 septembre 1949

M. Teitgen (France), présentant verbalement le rapport de la Commission juridique :

"(...) La Commission a dressé la liste des droits et libertés sur quoi porterait la garantie collective. Cette liste constitue l'article 2 du projet de résolution qui vous est soumis.

Voici les droits et libertés qu'elle comprend : la sûreté de la personne (...) ; l'immunité contre toute arrestation ou détention, exil et autres mesures arbitraires (...).

./.

(1) Projet de rapport ; "Les Etats membres signataires de la Convention ...." (Rec., I, p. 94, ou Doc. A. 290, p. 12).

(2) et (3) Cf. les notes 2 et 3 de la p.7 ci-dessus.

(4) Ci-après désignés par l'abréviation "Doc. Ass.".

Who does not appreciate that these rights are fundamental, essential rights, and that there is no State which can, if it abuses them, claim to respect natural law and the fundamental principle of human dignity? Is there any State which can, by violating these rights and fundamental freedoms, claim that its country enjoys a democratic régime?

(...).

There were two possible systems, which the Committee studied at length. The first can be summarised as follows: it is not enough for the Council of Europe to draw up a list of the fundamental rights and freedoms to be guaranteed. It is necessary to devise general legislation for each freedom, through international codification of all the methods and conditions in which this particular freedom is exercised in each country.

(..).

If we adopted this policy it would mean the indefinite postponement of our aim. Because, if it were necessary, in guaranteeing protection against arbitrary arrest, to unify the codes of penal procedure; (...) it would be necessary to hand the task on to the next generation (...)." (1)

(Collected edition, I, pp.127, 128, 129; or Rep., 1949, IV, pp.1144, 1146, 1148).

./.

- 
- (1) The Legal Committee viewed this as an argument for the arrangement for which it had settled: that, for the time being at least, the rights and freedoms to be safeguarded should simply be enumerated, with references to the Universal Declaration (Article 1 of the draft) and each State's municipal law (Article 4), subject to the observation of certain general principles (Articles 5-7).

Qui n'aperçoit que ces droits sont, en effet, des droits fondamentaux, essentiels, et qu'il n'est pas un Etat qui puisse prétendre, s'il les méconnaît, respecter le droit naturel et le principe fondamental de la dignité humaine ; pas un Etat qui puisse, s'il viole ces droits et ces libertés fondamentales, prétendre qu'il fait vivre son pays en régime de démocratie ?

(...).

Deux systèmes étaient possibles, que la Commission a longuement étudiés. Le premier peut se résumer ainsi : il ne suffit pas, pour le Conseil de l'Europe, de dresser la liste des droits fondamentaux et des libertés à garantir ; il faut qu'il fasse pour chaque liberté une sorte de législation générale, par une codification internationale comportant toutes les modalités et toutes les conditions d'exercice dans chaque pays de cette liberté.

(...).

C'était là l'ajournement sine die de notre ambition. Car s'il nous fallait, pour garantir la protection contre les arrestations arbitraires, unifier les codes de procédure pénale (...), l'entreprise devrait être assignée à la génération qui nous suivra (...)." (1)  
(Rec., I, pp. 127, 128 et 129, ou C.R., 1949, IV, pp. 1145, 1147 et 1149)

./.

---

(1) La Commission juridique y voyait l'un des arguments militant en faveur du système qu'elle avait retenu : se contenter, au moins dans l'immédiat, d'une simple énumération des droits et libertés à garantir, en renvoyant pour le surplus à la Déclaration Universelle (article 1er du projet) et au droit interne de chaque Etat (article 4), sous réserve du respect de certains principes généraux (articles 5 à 7).

7.- Plenary Sitting of 8th September 1949Lord Layton (United Kingdom)(1)

"(...) I hope that the list of rights should be limited to the absolute minimum necessary to constitute the cardinal principles for the functioning of political democracy.

(...) I suggest that, in fact, for this major purpose of a political bond there are only three, or at most four, vital considerations. (...). The second is the right to be protected against arbitrary arrest. Free Parliament is no good if all the voters can be put into concentration camps (...)."

(Collected edition, I, p.156; or Rep., 1949, IV, pp.1186, 1188).

A few minutes beforehand, the Consultative Assembly had adopted, without amendment or discussion, paragraphs 1 and 3 of Article 2 of the Draft which consequently were repeated without change in its Recommendation 38. (Collected edition, I, pp.155 and 223; or Rep., 1949, IV, p.1184, and Ass. Doc., 1949, No. 108, p.261).

## V

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL OF EUROPE - FIRST SESSION (Strasbourg, 2nd-8th February 1950)

1. Report of the United Nations Commission on Human Rights on its 5th Session (Lake Success, May-June 1949)(2)

(a) Preliminary draft of the International Covenant on Human Rights

"(...).

./.

- (1) Lord Layton had moved an amendment to exclude from the list of rights and freedoms to be guaranteed the right to marry and to found a family, the prior right of parents to choose the kind of education to be given to their children and the right to property (Collected edition, I, p.118; or Ass.Doc., 1949, No.93, p.238; compare Article 12 of the Convention and Articles 1 and 2 of the Protocol).
- (2) Quoted here because the Committee of Ministers of the Council of Europe, after instituting a Committee of Experts on Human Rights (November 1949), invited it expressly "to pay due attention to the progress which has been achieved in this matter by the competent organs of the United Nations" (Collected edition, II, p.235; or Ass.Doc., 1949, No.116, para.6, pp.288-289).

7.- Séance plénière du 8 septembre 1949

Lord Layton (Royaume-Uni) (traduction) (1)

"(...) Je demande instamment que la liste se limite aux droits (...) qui sont absolument indispensables à la détermination des principes cardinaux permettant le fonctionnement de la démocratie politique.

(...) Il n'entre en jeu, à mon avis, que trois considérations vitales, ou quatre tout au plus (...). La seconde est le droit d'être protégé contre l'arrestation arbitraire. Il importe peu d'avoir un Parlement libre s'il est possible d'enfermer tous les électeurs dans des camps de concentration (...)."

(Rec.I, pp. 155-156, ou C.R., 1949, IV, pp. 1187 et 1189)

Quelques instants auparavant, l'Assemblée Consultative avait adopté, sans amendement ni débat, les paragraphes 1 et 3 de l'article 2 du projet, qui se retrouvèrent donc sans changement dans sa recommandation n° 38. (Rec., I, pp. 155 et 223, ou C.R., 1949, IV, p. 1185, et Doc. Ass., 1949, n° 108, p. 261)

V

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME  
DU CONSEIL DE L'EUROPE - PREMIERE SESSION  
(Strasbourg, 2 - 8 février 1950)

1.- Rapport de la Commission des Droits de l'Homme des Nations Unies sur sa 5ème session (Lake Success, mai-juin 1949) (2)

a) Avant-projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme

"(...)

./.

- (1) Lord Layton avait déposé un amendement tendant à exclure de la liste des droits et libertés à garantir le droit de se marier et de fonder une famille, le droit des parents de choisir, par priorité, le genre d'éducation à donner à leurs enfants et le droit de propriété (Rec., I, p. 118, ou Doc. Ass., 1949, n° 93, p. 238 ; comp. l'article 12 de la Convention et les articles 1 et 2 du Protocole additionnel).
- (2) Cité ici en raison du fait que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, en créant un Comité d'Experts des Droits de l'Homme (novembre 1949), l'invita expressément à "tenir compte du progrès fait dans la matière par les organes compétents des Nations Unies", (Rec.II, p. 235, ou Doc. Ass., 1949, n° 116, § 6, pp. 288-289).

Article 9

Note. The Commission decided that no vote would be taken on the following text of Article 9 as a whole until a final vote had been taken on Article 4(1).

1. No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention.

2. No one shall be deprived of his liberty except on such grounds and in accordance with such procedure as established by law.

3. Anyone who is arrested shall be informed promptly of the reasons for his arrest and of any charges against him.

4. Anyone arrested or detained on the charge of having committed a crime or of preparing to commit a crime shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release. Pending trial, release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

5. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

6. Every person who has been the victim of unlawful arrest or deprivation of liberty shall have an enforceable right to compensation.

Article 10

No one shall be imprisoned merely on the grounds of inability to fulfil a contractual obligation.

(...)." (Doc. E/1371, p.19).

It will be noticed that this draft dealt with the expulsion of foreigners (Article 12) but not at all with the exile of nationals<sup>(2)</sup>.

- 
- (1) Right of the Contracting States to derogate from their obligations in time of war or other public emergency "threatening the interests of the people". (Compare Article 15 of the European Convention).
- (2) It provided, however, that "anyone is free to return to the country of which he is a national" (Article 11, para. 2).

Article 9

Note. La Commission a décidé qu'il ne sera pas émis de vote sur le texte suivant de l'article 9 dans son ensemble avant qu'un vote définitif n'ait été émis sur l'article 4 (1).

/I. Nul ne peut faire l'objet d'une arrestation ou d'une détention arbitraire.

2. Nul ne peut être privé de sa liberté si ce n'est pour des motifs et conformément à la procédure prévue par la loi.

3. Tout individu arrêté sera informé, dans le plus court délai, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre lui.

4. Toute personne arrêtée ou détenue sur l'accusation d'une infraction ou d'une tentative d'infraction pénale sera immédiatement traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et aura le droit d'être jugée dans un délai raisonnable ou libérée. Pendant la procédure, la mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

5. Quiconque se trouve privé de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours permettant à un tribunal de statuer dans le plus court délai sur la légalité de sa détention et d'ordonner sa libération si la détention est illégale.

6. Tout individu victime d'arrestation ou de privation de liberté illégale a droit à réparation.<sup>7</sup>

Article 10

Nul ne peut être emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure de remplir ses obligations contractuelles.

(...)" (Doc. E/1371, p. 19)

On notera que ledit projet traitait de l'expulsion des étrangers (article 12), mais non point de l'exil des nationaux (2).

./.

- 
- (1) Droit de dérogation des Etats contractants en cas de guerre ou d'autre danger public "menaçant les intérêts du peuple" (comp. l'article 15 de la Convention européenne).
- (2) Il prévoyait cependant que toute personne devait être "libre de revenir dans le pays dont elle (possédait) la nationalité" (article 11 § 2).

(b) Comments by the Representatives of Australia, Denmark, France, Lebanon and the United Kingdom

"(...) The covenant is intended to be an international agreement imposing legal obligations and conferring legal rights, and the first requisite of a legal instrument is that it should state precisely the rights which it confers and the limitations on those rights which it permits. Whereas the covenant in general, in the form in which it is now accepted by the majority of the members of the Commission, satisfies this requirement, two important articles, 5<sup>(1)</sup> and 9, appear not to do so.

Thus, to take the case of Article 9:

(i) It is doubtful what value, if any, can be placed on the first paragraph in view of the imprecise meaning to be attached to the word "arbitrary" and to the variety of different meanings which it can bear.

(ii) The relation between paragraph 1 and paragraph 2, is obscure. Does paragraph 2 repeat, expand or limit paragraph 1?

(iii) The words "as established by law" in paragraph 2, although intended as a safeguard against abuse, do not appear to be effective for that purpose. As was pointed out in the course of debate, any dictator would be prepared to accept such an article.

The representatives of Australia, Denmark, France, Lebanon and the United Kingdom therefore feel obliged to place on record their doubt whether their respective Governments will feel able to accede to a covenant imposing such imprecise obligations and to restate their view that these two articles should be drafted on more precise lines before the covenant is submitted to the General Assembly for approval.

(1) Right to life (see Article 2 of the European Convention).

b) Observations présentées par les représentants de l'Australie, du Danemark, de la France, du Liban et du Royaume-Uni

"(...) Le pacte est censé constituer un accord international qui impose des obligations légales et confère des droits légaux. Or, la condition primordiale à laquelle doit satisfaire un instrument légal est de définir avec précision les droits qu'il confère et les restrictions à ces droits qu'il autorise. Si l'ensemble du pacte, dans sa forme actuelle, adoptée par la majorité des membres de la Commission, satisfait à cette condition, il apparaît toutefois qu'il n'en est pas ainsi de deux articles importants, les articles 5 (1) et 9.

Prenons le cas de l'article 9 :

i) On ne voit pas bien quelle valeur accorder au paragraphe premier - si même il en a une - étant donné l'imprécision qui s'attache au mot "arbitraire" et la diversité des interprétations auxquelles il prête.

ii) Entre le paragraphe premier et le paragraphe 2, la relation n'est pas claire. Est-ce que le paragraphe 2 est une répétition, un développement ou une restriction du paragraphe premier ?

iii) Si les mots "prévue par la loi", qui figurent au paragraphe 2, répondent bien à la volonté de garantir contre les abus, il ne semble pas qu'en fait ils y suffisent. Ainsi qu'on l'a fait observer au cours des débats, n'importe quel dictateur serait disposé à accepter un article ainsi conçu.

Les représentants de l'Australie, du Danemark, de la France, du Liban et du Royaume-Uni se voient donc dans l'obligation de demander qu'il leur soit officiellement donné acte qu'ils doutent de la possibilité, pour leur Gouvernement respectif, d'adhérer à un pacte qui impose des obligations aussi imprécises. Ils déclarent à nouveau qu'il conviendrait de remanier en la précisant la rédaction de ces deux articles avant de soumettre le pacte à l'approbation de l'Assemblée Générale.

./.

---

(1) Droit à la vie (Comp. l'article 2 de la Convention européenne).

For this purpose the following texts appear to offer a more satisfactory basis for further consideration.

Article 5

(...).

Article 9

1. No person shall be deprived of his liberty save by legal procedure in the case of:

(a) the lawful detention of a person after a conviction or as a security measure involving deprivation of liberty;

(b) the lawful arrest and detention of a person for non-compliance with the lawful order or injunction of a court;

(c) the arrest of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on a reasonable suspicion of having committed an offence or which is reasonably considered to be necessary to prevent his committing a crime or fleeing after having done so;

(d) the lawful detention of persons of unsound mind or of minors, by lawful order, for the purpose of education surveillance;

(e) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom deportation or extradition proceedings are pending.

Paragraphs 2-5 follow paragraphs 3-6 of the text adopted by the Commission.

The representatives of Australia, Denmark, France, Lebanon and the United Kingdom believe that it is possible thus to define all the limitations of these rights which contracting States can reasonably require, in a form that is both brief and comprehensive, and they further believe that a Covenant drafted on such lines will be a much more effective instrument for the purpose for which it is intended, namely, the guarantee of human rights.

(...)."

(Doc. E/1371, pp.31 to 33).

./.

A cette fin, il leur semble que les textes qui suivent offrent une base plus satisfaisante pour un nouvel examen :

Article 5

(.....).

Article 9

1. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf, selon les voies légales, dans les cas suivants :

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation ou une mesure de sûreté privative de liberté ;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation et d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance ou à une injonction régulièrement rendue par un tribunal ;

c) s'il a été arrêté en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis un délit, ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci ;

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un aliéné ou de celle d'un mineur régulièrement décidée pour sa surveillance éducative ;

e) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulière d'un individu pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

Les paragraphes 2 à 5 reprennent les paragraphes 3 à 6 du texte adopté par la Commission.

Les représentants de l'Australie, du Danemark, de la France, du Liban et du Royaume-Uni estiment qu'il est possible de définir ainsi, en une forme tout à la fois brève et compréhensive, toutes les restrictions de droits que les Etats contractants peuvent raisonnablement exiger. Ils estiment aussi que si le pacte était libellé dans le sens indiqué, il constituerait un instrument beaucoup plus efficace pour la réalisation des fins auxquelles il tend, à savoir la garantie des Droits de l'Homme.

(.....)."

(Doc. E/1371, pp. 31 à 33)

2.- Preparatory Report of the Secretariat-General of the Council of Europe<sup>(1)</sup>

"(...)

Part I

(...)

Article 2 - paragraph 3<sup>(2)</sup>

The text before the Committee<sup>(3)</sup> spoke of "arbitrary arrest, detention or exile". An amendment moved to word it "arbitrary arrest, sentence, detention or exile", was rejected, as was the amendment moved to insert after the word "exile", "or other measures or sentences".

This is the Committee text finally adopted by the Consultative Assembly.

(...)

Part II - Comparison between the draft International Covenant on Human Rights and the draft of the Consultative Assembly (the articles enumerated below are those of the Covenant).

(...)

Article 9

This Article contains details, regulations and limitations concerning the right of the State to encroach on individual freedom which are not to be found in Articles 9, 10 and 11 of the Universal Declaration to which paragraph 3 of Article 2 of the European Resolution refers. In any case, the Assembly had not taken into consideration the case of so-called administrative internment.<sup>(4)</sup>

./.

(1) Translation. The Report exists only in French.

(2) Of Recommendation No. 38 of the Consultative Assembly.

(3) The Legal Committee of the Consultative Assembly (see para. IV, 4 above, pp.7-8).

(4) See, however, para. IV, 1 (e) and (h) above, pp.4, 5 and 6.

2.- Rapport préparatoire du Secrétariat Général du Conseil de l'Europe

"(...)

Première Partie

(...)

Article 2 - paragraphe 3 (1)

Devant la Commission (2), le texte original de ce paragraphe parlait de 'l'arrestation, détention ou exil arbitraire'. Un amendement tendant à formuler cette disposition en termes 'arrestation, jugement, détention ou exil arbitraire' a été rejeté. Même sort a été réservé à un autre amendement tendant à ajouter après le mot 'exil', 'autres mesures ou jugements'.

C'est le texte de la Commission que l'Assemblée a finalement adopté.

(...)

Partie II : Comparaison entre le projet de Pacte International relatif aux Droits de l'Homme et le projet de l'Assemblée Consultative (les articles énumérés ci-dessous sont ceux du Pacte)

(...)

Article 9

Cet article contient des précisions, des réglementations et des limitations sur le droit de l'Etat de porter atteinte à la liberté individuelle qu'on ne retrouve pas dans les articles 9, 10 et 11 de la Déclaration Universelle, auxquels le paragraphe 3 de l'article 2 de la Résolution européenne fait renvoi. En tout cas, l'Assemblée n'avait pas envisagé le cas de l'internement dit administratif (3).

./.

- (1) De la recommandation n° 38 de l'Assemblée Consultative.
- (2) La Commission juridique de l'Assemblée Consultative (Cf. le § IV - 4 ci-dessus, pp. 7 - 8.
- (3) Cf. toutefois le § IV - 1 - e) et h) ci-dessus, pp. 4 et 5-6.

It should be pointed out that at Lake Success:

(a) the American system guaranteeing 'the due process of law' for the taking of life and liberty was rejected owing to its non-existence in other States;

(b) enumeration of exceptions was rejected;

(c) an American amendment adding the word 'arbitrarily' was rejected pending a further study by the Commission.

#### Article 10

To the knowledge of the Secretary-General, and subject to correction, imprisonment for the non-payment of debts between individuals does not exist in any European country.

(...)."

(Collected edition, II, pp.248 and 256; or Doc. B 22, pp. 11 and 19 ).

#### 3.- Comments of the United Kingdom Government on the draft International Covenant on Human Rights <sup>(1)(2)</sup>

"(...)

#### Article 9 <sup>(3)</sup>

His Majesty's Government have nothing to add to the comments on this article submitted in common with the representatives of Australia, Denmark, France and Lebanon by their representative on the Commission and contained in Annex II to the Report of the Commission (E/1371)<sup>(4)</sup>

./.

- 
- (1) The draft quoted in para. V, 1 (a) above, pp. 13 - 14.
- (2) These comments received by the Secretary-General of the United Nations on 4th January 1950 were communicated to the Committee of Experts of the Council of Europe for information.
- (3) The British Government did not make any observation on Article 10 (imprisonment on the grounds of inability to fulfil a contractual obligation).
- (4) See para. V, 1 (b), above, pp. 13-14.

Il conviendrait de signaler qu'à Lake Success :

- a) le système américain garantissant 'the due process of law' pour la privation de la vie et de la liberté a été rejeté pour l'inexistence de cette procédure chez les autres États.
- b) l'énumération des exceptions a été rejetée.
- c) un amendement américain ajoutant le mot 'arbitrairement' a été rejeté sous réserve d'une étude ultérieure à la Commission.

Article 10

A la connaissance du Secrétariat Général, sauf erreur, en aucun pays européen n'existe l'emprisonnement pour le non-paiement des dettes entre particuliers.

(...)."

(Rec., II, pp. 248 et 256, ou Doc. B. 22, pp. 11 et 19)

3.- Observations du Gouvernement du Royaume-Uni sur le projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme(1)(2)

"(...)

Article 9 (3)

Le Gouvernement de Sa Majesté n'a rien à ajouter aux observations relatives à cet article que son représentant à la Commission (des Droits de l'Homme des Nations Unies) a présentées en commun avec les représentants de l'Australie, du Danemark, de la France et du Liban, et qui figurent à l'annexe 2 du rapport de la Commission (E/1371).(4)

./.

- (1) Il s'agit du projet cité au § V - 1-a ci-dessus, pp. 13 - 14.
- (2) Ces informations, reçues par le Secrétaire Général des Nations Unies le 4 janvier 1950, furent communiquées au Comité d'Experts du Conseil de l'Europe pour information.
- (3) Le Gouvernement britannique ne formulait aucune observation au sujet de l'article 10 (emprisonnement pour inexécution d'obligations contractuelles).
- (4) Cf. le § V - 1 - b) ci-dessus, pp. 13 - 14.

(...)

His Majesty's Government believe that the enforceable right to compensation for the illegal detention of a person against his will is a fundamental human right. They therefore approve of the inclusion in the Covenant of a provision such as paragraph 6 of the article 9 of the present draft<sup>(1)</sup>.

(...)."

(Collected edition, II, pp. 334 and 335; or Doc. A.770, pp. 3 and 4)<sup>(2)</sup>.

4.- Amendment presented by Mr. Salén (Sweden)  
(4th February 1950)

"(...)

Article 2, para. 3<sup>(3)</sup>: add at the end:

'This provision should not exclude the right to take necessary measures to fight vagrancy and alcoholism or to ensure respect of obligations to pay a family upkeep allowance.'

(...)."

(Collected edition, II, p.351; or Doc. A.777).

5.- Amendments presented by Sir Oscar Dowson (United Kingdom)

(a) Amendment of 4th February 1950

"Article 9 of the latest draft of the United Nations Covenant (E/1371)<sup>(4)</sup> refers to 'arbitrary arrest', as does paragraph 3 of Article 2 of the Consultative Assembly's draft Convention.

(1) The representative of the United States had asked that this paragraph be deleted (Doc. E/1371, p.35).

(2) See also Doc. E/CN 4/353/Add. 2 of the United Nations.

(3) Of Recommendation No. 38 of the Consultative Assembly.

(4) See note 4 on p.16.

(...)

Le Gouvernement de sa Majesté croit que le droit d'une personne à indemnité pour détention illégale contre son gré est un droit fondamental de l'homme. Il approuve en conséquence l'insertion, dans le Pacte, d'une disposition telle que le paragraphe 6 de l'article 9 du présent projet (1).

(...)." (2)

(Rec., II, pp. 334 et 335, ou Doc. A.770, pp. 3 et 4)

4.- Amendement présenté par M. Salén (Suède) (4 février 1950)

"(...)

Article 2 § 3 (3) : ajouter à la fin :

'Cette disposition n'exclut pas le droit de prendre des mesures nécessaires aux fins de combattre le vagabondage et l'alcoolisme ou de faire respecter des obligations de payer des allocations alimentaires.'

(...)." (2)

(Rec., II, p. 351, ou Doc. A. 777)

5.- Amendements présentés par Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni)

a) Amendement du 4 février 1950

"L'article 9 du dernier projet du Pacte des Nations Unies (E/1371) (4) parle d' 'arrestation arbitraire', comme le fait le paragraphe 3 de l'article 2 du projet de Convention de l'Assemblée Consultative.

(1) La représentante des Etats-Unis avait demandé la suppression de ce paragraphe (Doc. E/1371, p. 35).

(2) Cf. aussi le Doc. E/CN 4/353/Add. 2 des Nations Unies (traduction française légèrement différente).

(3) De la recommandation n° 38 de l'Assemblée Consultative.

(4) Cf. la note 4 p. 16.

The United Kingdom Government considers that the text of paragraph 3 is not satisfactory. The word 'arbitrary' is vague and its force undefined, and the relations between paragraphs 1 and 2 obscure.

The United Kingdom Government accordingly proposes the following amended Article for insertion in the Convention now proposed<sup>(1)</sup>:

'No-one shall be deprived of his liberty save by legal procedure in the case of:

1. (a) the lawful detention of a person after<sup>(2)</sup> conviction by a competent court or as a security measure;<sup>(3)</sup>

(b) the lawful arrest and detention<sup>(4)</sup> of a person for non-compliance with the lawful order<sup>(4)</sup> of a court;

(c) the arrest of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on suspicion of having committed an offence or which is reasonably considered to be necessary to prevent his committing a crime or fleeing after having done so;

(d) the lawful detention of persons of unsound mind or of minors<sup>(5)</sup> by lawful order<sup>(6)</sup> for the purpose of educational surveillance;

(e) the lawful arrest and detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom deportation or extradition proceedings are pending'.

The texts of paragraphs 3-6 of the Article in the draft U.N. Covenant should be added as paragraphs 2-5 of this Article."<sup>(7)</sup>

(Collected edition, II, p.353; or Doc. A.780).

./.

(1) This amendment is obviously based on the text reproduced in para. V, 1 (b) above, p.14. The differences are underlined or mention in the three notes below.

(2) The word "a" has been omitted.

(3) Omission of the words "involving deprivation of liberty".

(4) Omission of the words "or injunction".

(5) and (6) Omission of a comma.

(7) See para. V, 1 (a) above, p.12.

Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que le texte du paragraphe 3 n'est pas satisfaisant. Le mot 'arbitraire' est vague et sa valeur n'est pas définie ; d'autre part, les rapports entre les paragraphes 1 et 2 sont obscurs.

Le Gouvernement du Royaume-Uni propose, en conséquence, l'insertion dans le projet de Convention de l'article amendé ci-après (1) :

'Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf, selon les voies légales, dans les cas suivants :

- 1) a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent, ou à titre de mesure de sûreté (2) ;
- b) s'il a fait l'objet d'une arrestation et d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance (3) régulièrement rendue par un tribunal ;
- c) s'il a été arrêté en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis un délit, ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci ;
- d) s'il s'agit de la détention régulière d'un aliéné ou (4) d'un mineur régulièrement décidée pour sa surveillance éducative ;
- e) s'il s'agit de l'arrestation et de la détention régulières d'un individu pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.'

Les textes des paragraphes 3 à 6 de l'article du projet de Pacte des Nations Unies devraient faire l'objet des paragraphes 2 à 5 de cet article." (5)  
(Rec., II, p. 353, ou Doc. A. 780)

- 
- (1) Cet amendement s'inspirait manifestement du texte reproduit au § V - 1-b) ci-dessus, p. 14. Les différences ont été soulignées, soit mentionnées dans les trois notes ci-après.
  - (2) Omission des mots "privative de liberté".
  - (3) Omission des mots "ou à une injonction".
  - (4) Omission des mots "de celle".
  - (5) Cf. le § V-1-a), ci-dessus, p. 12.

(b) Amendment of 6th February 1950"Article 2(1)

Insert at the end of Article 2 the following Articles:

(...)

Article

No one shall be imprisoned merely on the grounds of inability to fulfil a contractual obligation.<sup>(2)</sup>

(...)."

(Collected edition, II, pp.365-366; or Doc. A.798).

6.- Amendment presented by Mr. Felix Welter (Luxembourg)  
(4th February 1950)

"Article 2, para. 3(3)

(a) The text proclaims "freedom from arbitrary arrest, detention, exile and other measures."

No doubt the reference to Articles 10 and 11 of the United Nations Declaration gives an idea of the meaning of the expression 'and other measures'. However, the text might give rise to uncertainties. In using the expression 'and other measures' after the word 'exile', it is possible to take into consideration the expulsion measures which certain States take by administrative action against undesirably aliens. Since these measures are taken by administrative and not legal action, they might be interpreted as meaning that they are arbitrary<sup>(4)</sup> measures (cf. Articles 8 and 10 of the United Nations Declaration).

./.

(1) Of Recommendation No. 38 of the Consultative Assembly.

(2) Cf. Article 10 of the Covenant of 1949 (para. V, 1 (a) above, p. 12 ).

(3) See note 1 above.

(4) This was wrongly translated in the original text as "not arbitrary".

b) Amendement du 6 février 1950

"Article 2 (1)

Insérer, après l'article 2, les articles ci-après :

(...)

Article

Nul ne peut être emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure de remplir ses obligations contractuelles (2).

(...)."

(Rec., II, pp. 365 - 366, ou Doc. A. 798)

6.- Amendement présenté par M. Félix Welter (Luxembourg)  
(4 février 1950)

"Article 2, par. 3 (3)

a) Le texte proclame l'immunité contre toute arrestation, détention, exil ou autres mesures arbitraires.

Sans doute, la référence aux articles 10 et 11 de la Déclaration des Nations Unies permet de saisir la portée des expressions 'autres mesures arbitraires'. Néanmoins, le texte pourrait faire naître des doutes. En faisant suivre l'expression 'exil' des mots 'autres mesures arbitraires', on pourrait songer aux mesures d'expulsion que certains Etats prennent, par voie administrative, contre des étrangers indésirables. La circonstance que ces mesures sont prises par voie administrative, et non par mesure judiciaire, pourrait être invoquée pour affirmer qu'il s'agirait de mesures arbitraires (cf. art. 8 et 10 de la Déclaration des Nations Unies).

- 
- ./.
- (1) De la recommandation n° 38 de l'Assemblée Consultative.
  - (2) A rapprocher de l'article 10 du projet de Pacte de 1949 (§ V-1-a) ci-dessus, p. 12).
  - (3) Cf. la note 1 ci-dessus.

It is therefore suggested that it should be indicated that the word 'exile' refers only to the victims of an expulsion measure taken by the State of which they are nationals.

(b) (...)."

(Collected edition, II, pp.356-357; or Doc. A.784).

7.- Report of the "Sub-Committee instructed to make a preliminary study of the amendments proposed by the members of the Committee" (6th February 1950)(1)

"...

1. Amendment proposed by Mr. Salén (Doc. A.777)

Mr. Salén withdrew his Amendments to paragraph (3) of Article 2, provided that the statement of reasons, incorporated in the Report of the Committee of Experts, stated clearly:

(a) that the text of Article 6<sup>(2)</sup> covers also the right of Member States to take the necessary measures to fight vagrancy and alcoholism and to ensure respect for the obligations to pay family upkeep allowance.

(b) (...)

2. Amendment proposed by Mr. Welter (Doc. A.784)

The Sub-Committee considered that it was not desirable to amend the text of paragraph (3) of Article 2, since this was contrary to the procedure which had been adopted by the Assembly<sup>(3)</sup>.

./.

- 
- (1) The Sub-Committee consisted of Mr. de la Vallée-Poussin (Belgium), Mr. Chaumont (France), Mr. Perassi (Italy), Mr. Salén (Sweden), Mr. Ustun (Turkey) and Sir Oscar Dowson (United Kingdom), (Collected edition, II, p. 402, or Doc. CM/WP 1 (50) 1, p.4).
- (2) A general clause authorising the limitation of guaranteed rights and freedoms in order to ensure the recognition and respect of rights and liberties of others and to satisfy the requirements of morality, public order and security in a democratic society (compare para. 2 of articles 8 to 11 of the present Convention).
- (3) i.e. a simple enumeration of rights and liberties to be guaranteed (see page 10 above, note 1).

Il est proposé, en conséquence, de spécifier que le terme 'exil' ne vise que les nationaux victimes d'une mesure d'expulsion de la part de leur Etat.

b) (...)."

(Rec., II, pp. 356-357, ou Doc. A.784)

7.- Rapport du "Sous-Comité chargé de procéder à une étude préalable des amendements proposés par les membres du Comité" (6 février 1950) (1)

"...

1. Amendement proposé par M. Salén (Doc. A.777)

M. Salén retire ses amendements à l'article 2 § 3 à condition que dans l'exposé des motifs du rapport du Comité d'experts il soit clairement établi :

a) que le texte de l'article 6 (2) couvre notamment le droit des Etats de prendre des mesures nécessaires aux fins de combattre le vagabondage et l'alcoolisme, ou de faire respecter des obligations de payer des allocations familiales.

b) (....)

2. Amendement proposé par M. Welter (Doc. A.784)

Le Sous-Comité estime qu'il est indésirable de modifier le texte de l'article 2 § 3, ceci étant contraire au système même adopté par l'Assemblée (3).

./.

- 
- (1) Le Sous-Comité se composait de M. de la Vallée-Poussin (Belgique), de M. Chaumont (France), de M. Peraïssi (Italie), de M. Salén (Suède), de M. Ustun (Turquie) et de Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni) : Rec., II, p. 402, ou Doc. CM/WP 1 (50) 1, p. 4.
- (2) Clause générale autorisant la limitation des droits et libertés garantis, en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre et de la sécurité publics dans une société démocratique (comp. le paragraphe 2 des articles 8 à 11 de la Convention actuelle).
- (3) C'est-à-dire le système de la simple énumération des droits et libertés à garantir (cf. la page 10 ci-dessus, note 1).

Mention should however be made in the statement of reasons of the difficulty indicated by Mr. Welter in part (a) of his Amendment.

(...)."

(Collected edition, II, p. 367; or Doc. A 802).

8.- "Draft text of the first section of a draft Convention based on the work of the Consultative Assembly"  
(7th February 1950)

Article 3

"1.

(a) Everyone has the right to life, liberty and security of person.<sup>(1)</sup>

(b) (...)

2. (...)

3.

(a) No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.<sup>(2)</sup>

(...)."

(Collected edition, II, p.377; or Doc. A.809, pp.2,3)

9.- Preliminary draft Convention

Article 2, paras. 1 (a) and 3 (a): identical with text quoted in the preceding paragraph.

(Collected edition, II, p.387; or Doc. A.833, p.2)

10.- Preliminary draft report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers

Commentary on Article 6 of the preliminary draft Convention<sup>(3)</sup>:

"(...)

./.

(1) Identical with Article 3 of the Universal Declaration with the only exception that that article reads "... and the security..." , see para. II, p.2.

(2) Identical with article 9 of the Universal Declaration, see para. II, p.2.

(3) On the subject of this article, see p. 20 above, note 2.

Il y aurait lieu, cependant, de tenir compte de la difficulté signalée par M. Welter dans la première partie [a] de son amendement dans l'exposé des motifs.

(...)."

(Rec., II, p. 367, ou Doc. A.802)

8.- "Projet de texte du 1er Titre d'un projet de Convention, basée sur les travaux de l'Assemblée Consultative" (7 février 1950)

Article 3

1<sup>o</sup>

a) Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne (1).

b) (...)

2<sup>o</sup> (...)

3<sup>o</sup>

a) Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ni exilé (2)

(...)."

(Rec., II, p. 377, ou Doc. A.809, pp. 2 et 3)

9.- Avant-projet de Convention

Article 2, §§ 1 a) et 3 a) : identique au texte cité au paragraphe précédent.

(Rec., II, p. 387, ou Doc. A.833, p. 2)

10.- Avant-projet de rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres

Commentaire de l'article 6 de l'avant-projet de Convention : (3)

"(...)

./.

(1) Identique à l'article 3 de la Déclaration Universelle.

(2) Presque identique à l'article 9 de la Déclaration Universelle. La différence a été soulignée.

(3) Au sujet de cet article, voir la page 20 ci-dessus, note 2.

The Swedish representative further requested that it be put on record that the text of Article 6 covered, in particular, the right of signatory States to take the necessary measures for combatting vagrancy and drunkenness or to ensure respect of obligations to pay alimony costs; the Committee had no doubt that this could be agreed to since such restrictions were justified by the requirements of public morality and order."  
(Collected edition, II, p.411; or Doc. CM/WP 1 (50)1,p.13)

## VI

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE  
COUNCIL OF EUROPE - SECOND SESSION (Strasbourg  
6th-10th March 1950)

1.- Amendments to the preliminary draft Convention  
presented by the United Kingdom delegation (6th March 1950)

Article 7

"1. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law:(1)

(a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court(2);

(b) the lawful arrest and detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court;

(c) the lawful arrest and detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or which is reasonably considered to be necessary to prevent his committing a crime(3) or fleeing after having done so;(4)

./.

- (1) Cf. the first British amendment, reproduced in para. V, 5, (a) above, pp.17,18. The differences are underlined or mentioned in the notes below.
- (2) The words "or as a security measure" have been omitted.
- (4) It will be noticed that in the English version the word "lawful" has been added while the French version does not contain any corresponding word (See the French text opposite). This is also true of the present Convention.
- (3) Addition of a comma.

Le représentant de la Suède a (...) demandé qu'il lui soit donné acte de ce que le texte de l'article 6 couvre notamment le droit des Etats signataires de prendre les mesures nécessaires aux fins de combattre le vagabondage et l'alcoolisme, ou de faire respecter des obligations de payer les allocations alimentaires, ce qui, selon le Comité, ne saurait être douteux, du moment qu'il s'agit de restrictions justifiées par des exigences de la morale et de l'ordre public."  
(Rec., II, p. 411, ou Doc. CM/WP 1 (50) 1, p. 13)

VI

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME  
DU CONSEIL DE L'EUROPE - SECONDE SESSION  
(Strasbourg, 6 - 10 mars 1950)

1.- Amendements à l'avant-projet de Convention, présentés par la délégation du Royaume-Uni (6 mars 1950)

Article 7

"1. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf, selon les voies légales, dans les cas suivants (1) :

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent (2) ;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation et d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance régulièrement rendue par un tribunal ;

c) s'il a été arrêté et détenu (3) en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis un délit, ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci ;

./.

(1) Ce paragraphe est à rapprocher du premier amendement britannique, reproduit au § V - 5-a) ci-dessus, p.18. Dans la version française, les différences ne portent que sur les alinéas a) (voir la note 2 ci-dessous) et c) (voir les mots soulignés).

(2) Omission des mots "ou à titre de mesure de sûreté".

(3) On notera l'absence, dans la version française, d'un mot correspondant à "lawful" (Comp. le texte anglais reproduit ci-contre). Il en va de même dans la Convention actuelle.

(d) the lawful detention of a person of unsound mind or of a minor by lawful order for the purpose of educational supervision;

(e) the lawful arrest and detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom deportation or extradition proceedings are pending.

2. Anyone who is arrested shall be informed promptly of the reasons for his arrest and of any charges against him. (1)

3. Anyone arrested or detained on the charge of having committed a crime or to prevent his committing a crime shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

4. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

5. Everyone who has been the victim of unlawful arrest or deprivation of liberty shall have an enforceable right to compensation".

(Collected edition, II, pp.426,427; or Doc. CM/WP 1 (50) 2, p.3).

This document did not contain any Article prohibiting imprisonment for non-fulfilment of contractual obligations(2).

./.

(1) Cf. paragraphs 2 to 5 with paragraphs 3 to 6 of Article 9 of the draft Covenant of 1949, which was simply referred to in the first British amendment (See paras V, 1 (a) and V, 5 (a) above, pp.11, 12 and 13. Differences are underlined.

(2) Cf. paras V, 1 (a) and V, 5 (b) above, pp. 12 and 19. See also pp. 17-19 below.

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un aliéné ou d'un mineur régulièrement décidée pour sa surveillance éducative ;

e) s'il s'agit de l'arrestation et de la détention régulières d'un individu pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2. Tout individu arrêté sera informé, dans le plus court délai, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre lui (1).

3. Toute personne arrêtée ou détenue sur l'accusation d'une infraction ou à titre de mesure préventive sera immédiatement traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et aura le droit d'être jugée dans un délai raisonnable ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

4. Quiconque se trouve privé de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours permettant à un tribunal de statuer dans le plus court délai sur la légalité de sa détention et d'ordonner sa libération si la détention est illégale.

5. Tout individu victime d'arrestation ou de privation de liberté illégale a droit à réparation."

(Rec., II, pp. 426-427, ou Doc. CM/WP 1 (50) 2, p.3)

Le document dont il s'agit ne contenait plus d'article tendant à prohiber l'emprisonnement pour inexécution d'obligations contractuelles (2).

(1) Les paragraphes 2 à 5 sont à rapprocher des paragraphes 3 à 6 de l'article 9 du projet de Pacte de 1949, auxquels le premier amendement britannique renvoyait purement et simplement (Cf. les §§ V-1-a) et V-5-a) ci-dessus, pp. 11-12 et 18). Les différences ont été soulignées.

(2) Comp. les §§ V-1-a) et V-5-b) ci-dessus, pp. 12 et 19. - Cf. aussi les pp. 37-38 ci-dessous.

2.- "Amendments to the British draft proposed by the Drafting Committee" (6th March 1950)(1)

Article 7(2)

"1. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law:

(a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court;

(b) the lawful arrest and detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court, or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law;(3)

(c) the lawful arrest and detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or which is reasonably considered to be necessary to prevent his committing a crime, or fleeing after having done so;

(d) the lawful detention of minors by lawful order for the purpose of educational supervision;(4)

(e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholic or drug addicts or vagrants;(5)

./.

- (1) This Committee consisted of Sir Oscar Dowson (United Kingdom), Mr. Le Quesne (United Kingdom), Mr. Dons Moeller (Denmark), and Mr. Salén (Sweden).
- (2) Cf. the text reproduced in para. VI, 1 above, pp.22, 23. Modifications are underlined or mentioned in notes.
- (3) Cf. paras. V, 4; V,7 and V, 10, pp. 17, 20, 21 and 22.
- (4) It will be noticed that the words "a person of unsound mind or" have been omitted. They appear in para. (e) (new).
- (5) See note 3 above.

2.- "Texte amendé d'articles du projet britannique, proposé par le Comité de Rédaction" (6 mars 1950) (1)

Article 7 (2)

"1. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf, selon les voies légales, dans les cas suivants :

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent ;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation et d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance régulièrement rendue par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prévue par la loi (3) ;

c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis un délit, ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci ;

d) s'il s'agit de la détention régulière (4) d'un mineur, régulièrement décidée pour sa surveillance éducative ;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond (5) ;

./.

- (1) Ce Comité se composait de Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni), de M. Le Quesne (Royaume-Uni), de M. Dons Moeller (Danemark) et de M. Salén (Suède).
- (2) A rapprocher du texte reproduit au § VI-1 ci-dessus, pp. 22-23. Les modifications ont été soit soulignées, soit signalées en note.
- (3) Comp. les § V-4, V-7 et V-10 ci-dessus, pp. 17, 20 et 22.
- (4) A noter l'omission des mots "d'un aliéné ou", que l'on retrouve cependant à l'alinéa e) (nouveau).
- (5) Cf. la note 3 ci-dessus.

(f) the lawful arrest and detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom deportation or extradition proceedings are pending.

2. Anyone who is arrested shall be informed promptly, in a language he understands, of the reasons for his arrest and of any charges against him.

3. Anyone arrested or detained on the charge of having committed a crime or to prevent his committing a crime shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

4. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court, and his release ordered if the detention is not lawful<sup>(1)</sup>."

(Collected edition, II, pp.430, 431; or Doc. CM/WP 1 (50) 10, pp. 1-2)

### 3.- Preliminary draft Convention (9th March 1950)

#### (a) Article 6 of Alternative A <sup>(2)</sup>

identical with text proposed by the Drafting Committee with the only exception that para. 2 reads "charge"; see para. VI, 2, pp. 24,25 above.

#### (b) Article 2, paras. 1 (a) and 3 (a) of Alternative B <sup>(3)</sup>

identical with Article 2, paras. 1 (a) and 3 (a) of the Preliminary draft Convention, adopted during the first Session of the Committee of Experts (para. V, 8 and 9 above, p. 21).

(Collected edition, II, pp. 449, 450 and 455; or Doc. CM/WP 1 (50) 14, pp. 3-4 and 9)

./.

(1) It will be noticed that para. 5 (right to compensation in case of unlawful arrest or deprivation of liberty) has been omitted. See para. VI, 5(b) below, p. 27).

(2) and (3) Alternative "A" was based on the system of a precise definition of the rights and freedoms recognised, Alternative "B" on that of a simple enumeration. In the course of their first session the Experts were divided on the best way to set forth the said rights and freedoms. For practical reasons they decided to begin their work by studying the draft of the Consultative Assembly (second system; see para. IV, 6 above, pp.9,10) and then examining the proposals based on the alternative method while giving each of them the right to reserve his final opinion. (Collected edition, II, pp.403-406; or Doc. CM/WP 1(50) 1, pp.5-8).

f) s'il s'agit de l'arrestation et de la détention régulières d'un individu pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2. Tout individu arrêté sera informé, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre lui.

3. Toute personne arrêtée ou détenue sur l'accusation d'une infraction, ou à titre de mesure préventive, sera immédiatement traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et aura le droit d'être jugée dans un délai raisonnable ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

4. Quiconque se trouve privé de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours permettant à un tribunal de statuer dans le plus court délai sur la légalité de sa détention et d'ordonner sa libération si la détention est illégale (1)".

(Rec., II, pp. 430-431, ou Doc. CM/WP 1 (50) 10, pp. 1-2)

3.-Avant projet de Convention (9 mars 1950)

a) Article 6 de la Variante A (2)  
identique au texte proposé par le Comité de rédaction (§ VI-2 ci-dessus, pp. 24 - 25).

b) Article 2, §§ 1a et 3a, de la Variante B (3):  
identique à l'article 2, §§ 1a) et 3a), de l'avant-projet issu de la première session du Comité d'Experts (§ V-8 et 9 ci-dessus, p.21).  
(Rec., II, pp. 449-450 et 455 ou Doc. CM/WP 1 (50) 14, pp. 3-4 et 9)

(1) A noter l'omission du paragraphe 5 (droit à réparation en cas d'arrestation ou de privation de liberté illégales). Voir le § VI-5-b) ci-dessus, p. 27.

(2) et (3) La Variante "A" reposait sur le système de la définition précise des droits et libertés reconnus, la variante "B" sur celui de leur simple énumération. Au cours de leur première session, les Experts s'étaient divisés au sujet de la meilleure manière d'énoncer lesdits droits et libertés. Pour des raisons d'ordre pratique, ils avaient décidé de commencer leurs travaux par l'étude du projet de l'Assemblée Consultative (second système : cf. le § IV-6 ci-dessus, pp. 9 et 10) et d'examiner ensuite les propositions inspirées de l'autre méthode, tout en assurant à chacun d'eux le droit de réserver son opinion définitive (Rec., II, pp. 403 à 406, ou Doc. CM/WP 1 (50) 1, pp. 5 à 8).

4.- Draft Convention(1)

(a) Article 2, paras. 1 (a) and 3 (a) of Alternatives A and A/2(2)

identical with text quoted in para. V, 8 and 9 above, p.21. (Collected edition, II, p. 509; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, Appendix, p. 1).

(b) Article 6 of Alternatives B and B/2(3)(4)

"1. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law:

(a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court;

(b) the lawful arrest and detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court, or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law;

(c) the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or which is reasonably considered to be necessary to prevent his committing a crime, or fleeing after having done so;

(d) the lawful detention of minors by lawful order for the purpose of educational supervision;

(e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholic or drug addicts or vagrants;

(f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom deportation or extradition proceedings are pending.

./.

- 
- (1) Appended to the report mentioned in para. VI, 5 below, p. 27.
- (2) These Alternatives were based on the system of a simple enumeration of the rights and liberties.
- (3) These Alternatives were based on the system of a precise definition of the rights and liberties.
- (4) Cf. text reproduced in para. VI, 2 above, pp. 24, 25. Modifications are underlined.

4.- Projet de Convention (1)

a) Article 2, §§ 1a) et 3a), des Variantes A et A/2 (2);  
identique au texte cité au § V-8 et 9 ci-dessus, p.21.  
(Rec., II, p. 509, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, Annexe, p. 1)

b) Article 6 des Variantes B et B/2 (3) (4)

"1. Nul ne peut être privé de sa liberté sauf, selon les voies légales, dans les cas suivants :

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent ;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi ;

c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis un délit, ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci ;

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, régulièrement décidée pour sa surveillance éducative ;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond ;

f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulières d'un individu pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

./.

(1) Annexé au rapport mentionné au § VI-5 ci-dessous, p.27.

(2) Ces variantes reposaient sur le système de la simple énumération des droits et libertés.

(3) Ces variantes reposaient sur le système de la définition précise des droits et libertés.

(4) A rapprocher du texte reproduit au § VI-2 ci-dessus, pp 24-25. Les modifications ont été soulignées.

2. Anyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.

3. Anyone arrested or detained on the charge of having committed a crime or to prevent his committing a crime shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

4. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful."

(Collected edition, II, pp. 514, 515; or Doc. CM/WP 1 (50) 15 Appendix, pp.7-8).

5.-Report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers

(a) Commentary on Article 6 of Alternatives A and A/2

identical with commentary reproduced in para. V, 10 above, pp. 21, 22 (preliminary draft Report of the Committee of Experts). (Collected edition, II, p. 487, or Doc. CM/WP 1 (50) 15, p. 17).

(b) Commentary on Article 6 of Alternatives B and B/2

"The text originally proposed by the representative of the United Kingdom contained an additional paragraph which read:

'Everyone who has been the victim of unlawful arrest or deprivation of liberty shall have an enforceable right to compensation.'

A majority of the members of the Committee considered that this phrase might be held to impose on States Parties to the Convention an obligation to ensure the payment of damages, for example, by persons ordered to pay them as a result of a civil action. This appeared to be an undesirable requirement and the paragraph was therefore omitted.

In the opinion of the United Kingdom representative, the paragraph did not bear this meaning, and he considered that the inclusion of such a provision in the Convention was desirable."

(Collected edition, II, p. 482; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, p. 21).

./.

2. Tout individu arrêté doit être informé, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre lui.

3. Toute personne arrêtée ou détenue sur l'accusation d'une infraction, ou à titre de mesure préventive, doit être immédiatement traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

4. Quiconque se trouve privé de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin de faire statuer à bref délai sur la légalité de sa détention et d'ordonner sa libération si la détention est illégale."

(Rec., II, pp. 515-516, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15 Annexe, pp. 7-8)

#### 5.- Rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres

a) Commentaire de l'article 6 des Variantes A et A/2 : identique au commentaire reproduit au § V-10 ci-dessus, pp. 21-22 (avant-projet de rapport du Comité d'Experts) (Rec., II, p. 487, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, p. 17)

b) Commentaire de l'article 6 des Variantes B et B/2 :

"Le texte proposé à l'origine par le représentant du Royaume-Uni contenait un paragraphe supplémentaire ainsi conçu :

'Tout individu victime d'arrestation ou de détention illégale a droit à réparation'.

La majorité des membres du Comité a estimé que ces termes pourraient être considérés comme imposant aux Etats parties de la Convention l'obligation de garantir, par exemple, le paiement de dommages-intérêts par des personnes condamnées à cette réparation à la suite d'un procès civil. L'insertion de cette disposition n'ayant pas paru souhaitable, le paragraphe a été supprimé.

De l'avis du représentant du Royaume-Uni, ce paragraphe ne comportait pas une telle signification et il convenait de l'inclure dans la Convention."

(Rec., II, p. 492, ou Doc. CM/WP (50) 15, p. 22)

## VII

CONFERENCE OF SENIOR OFFICIALS ON HUMAN RIGHTS  
(Strasbourg, 8th-17th June 1950)1.- Minutes of the sitting of 8th June 1950 (Non-official document)

"(...)

Mr. PERASSI (Italy) disputed the categorical character of the statement on Alternative A alleged by the supporters of Alternative B. He compared the two Alternatives.

In fact, the differences concerned only Article 3 of Alternative A<sup>(1)</sup> and Articles 4, 5 and 6 of Alternative B<sup>(2)</sup>. Furthermore, on the subject of the aforementioned Articles of Alternative B it will be noted that they differ from the latest text of the Human Rights Commission of the United Nations.

He concluded that it was impossible to have two Conventions (one world-wide and the other regional) on the same subject prepared by identical methods. This was why the Assembly<sup>(3)</sup> had deliberately abandoned the method followed at Lake Success.

"(...)." <sup>(4)</sup>

(Collected edition, III, p. 550)

2.- "New draft of Alternatives B and B/2" <sup>(5)</sup>

Article 5: "Everyone has the right to life and security of person." <sup>(6)</sup>

./.

- 
- (1) This Article foreshadowed Article 3 of the Protocol of 20th March 1952.
- (2) These Articles foreshadowed Articles 3, 4 and 5 respectively of the present Convention.
- (3) The Consultative Assembly of the Council of Europe.
- (4) Translation from the French. Document exists in French only.
- (5) The Conference of Senior Officials adopted a single consolidated text, nearer, nevertheless, to the former Alternatives B and B/2, than to the former Alternatives A and A/2. (Collected edition, III, pp. 643-644 and 650-651, or Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 6-7, and 13-14).
- (6) Cf. Article 3 of the Universal Declaration and Article 2, para. 1 (a), of Alternatives A and A/2 of the draft of the Committee of Experts (paras. II and VI, 4 (a) above, pp. 2 and 26).

VII

CONFERENCE DE HAUTS FONCTIONNAIRES

DES DROITS DE L'HOMME

(Strasbourg, 8 - 17 juin 1950)

1.- Compte rendu de la séance du 8 juin 1950 (document non officiel)

"(...)

... BERASSI (Italie) conteste le caractère catégorique du jugement porté sur la variante A par les tenants de la variante B. Il procède à une comparaison des deux variantes.

Les différences portent en réalité seulement sur l'article 3 de la variante A (1) et sur les articles 4, 5 et 6 de la variante B (2). D'ailleurs, en ce qui concerne ces derniers articles, pour la variante B, on constate une différence entre eux et le texte le plus récent de la Commission des Droits de l'Homme de l'O.N.U.

Il ne peut pas y avoir, conclut-il, deux conventions (universelle et régionale), sur la même matière, élaborées avec des méthodes identiques. C'est pour cela d'ailleurs que l'Assemblée (3) avait délibérément écarté la méthode de Lake Success.

(...)."

(Rec., III, p. 550)

2.- "Nouveau projet de variantes B et B/2"(4)

Article 5 : "Tout individu a droit à la liberté et à la sûreté de sa personne." (5)

- 
- (1) Cet article annonçait l'article 3 du Protocole additionnel du 20 mars 1952.
- (2) Ces articles annonçaient respectivement les articles 3, 4 et 5 de la Convention actuelle.
- (3) L'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe.
- (4) La Conférence de Hauts Fonctionnaires adopta un texte unique de synthèse, plus proche cependant des anciennes variantes B et B/2 que des anciennes variantes A et A/2. (Rec., III, pp. 643 - 644 et 650 - 651, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 6 - 7 et 13 - 14).
- (5) A rapprocher de l'article 3 de la Déclaration Universelle et de l'article 2, § 1 a), des variantes A et A/2 du projet du Comité d'Experts (§§ II et VI-4-a) ci-dessus, pp. 2 et 26).

Article 7: identical with the text reproduced in para. VI, 4 (b) above, pp. 26, 27.

(Doc. CM/WP 4 (50) 9, pp. 2, 3)

3.- First draft Convention of the Conference of Senior Officials

Article 5(1)

"1. Everyone has the right to liberty and security of person."<sup>(2)</sup>

2. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law:

(a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court;

(b) the lawful arrest and detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court, or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law;

(c) the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or which is reasonably considered to be necessary to prevent his committing a crime, or fleeing after having done so.

(d) the lawful detention of minors by lawful order for the purpose of educational supervision;

(e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholic or drug addicts or vagrants:

./.

(1) Cf. the text reproduced in para. VI, 4 (b) above, pp. 26, 27. Modifications are underlined or mentioned in a footnote.

(2) See p. 28 above, note 5. In consequence of the insertion of this paragraph, paragraphs 1 to 4 of the text, reproduced in para. VI, 4 (b) above, became paragraphs 2 to 5.

Article 7 : identique au texte reproduit au § VI-4-b) ci-dessus, pp. 26-27.

(Rec., III, pp. 597 et 598, ou Doc. CM/WP 4 (50) 9, pp. 2 et 3)

3.- Premier projet de Convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires

Article 5 (1)

"1.- Tout individu a droit à la liberté et à la sûreté de sa personne." (2)

2.- Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales (3) :

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent ;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi ;

c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis un délit, ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci ;

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, régulièrement décidée pour sa surveillance éducative ;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond ;

./.

- (1) A rapprocher du texte reproduit au § VI-4-b) ci-dessus, pp. 26-27. Les modifications ont été soit soulignées, soit signalées en note.
- (2) Cf. la page 28 ci-dessus, note 5. A la suite de l'insertion de ce paragraphe, les paragraphes 1 à 4 du texte reproduit au § VI-4-b) ci-dessus devenaient les paragraphes 2 à 5.
- (3) Interversion des mots "selon les voies légales" et "dans les cas suivants".

(f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom deportation or extradition proceedings are pending.

3. Anyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.

4. Anyone arrested or detained on the charge of having committed a crime or to prevent his committing a crime shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

5. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a Court and his release ordered if the detention is not lawful.

6. Anyone who has been victim of unlawful arrest or deprivation of liberty shall have an enforceable right to compensation<sup>(1)</sup>." (Doc. CM/WP 4 (50) 16 rev. Appendix, pp. 3, 4)

4.- Second draft Convention of the Conference of Senior Officials

Article 5(2)

"1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law<sup>(3)</sup>:

./.

- (1) Cf. paras. V, 1 (a); V, 3; VI, 1 and VI, 5 (b) above pp. 12, 17, 23 and 27.
- (2) Cf. text reproduced in the preceding paragraph. Modifications are underlined or mentioned in footnotes.
- (3) Paragraphs 1 and 2 of Article 5 of the first draft of the Senior Officials have been merged into one. Consequently, paragraphs 3 to 6 are now numbered 2 to 5.

f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulières d'un individu pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

3.- Tout individu arrêté doit être informé, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre lui.

4.- Toute personne arrêtée ou détenue sur l'accusation d'une infraction, ou à titre de mesure préventive, doit être immédiatement traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

5.- Quiconque se trouve privé de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin de faire statuer à bref délai sur la légalité de sa détention et d'ordonner sa libération si la détention est illégale.

6.- Tout individu victime d'arrestation ou de détention illégale a droit à réparation (1).  
(Rec., III, pp. 622-623, ou Doc. CM/WP 4 (50) 16, Annexe, pp. 3 - 4)

4.- Second projet de Convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires

Article 5 (2)

"1.- Tout individu a droit à la liberté et à la sûreté de sa personne. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales (3) :

./.

(1) Cf. les §§ V-1-a), V-3, VI-1 et VI-5-b) ci-dessus, pp. 12, 17, 23 et 27.

(2) A rapprocher du texte reproduit au paragraphe précédent. Les modifications ont été soit soulignées, soit signalées en note.

(3) Les paragraphes 1 et 2 de l'article 5 du premier projet des Hauts Fonctionnaires sont fondus en un seul. En conséquence, les paragraphes 3 à 6 sont désormais numérotés 2 à 5.

(a) the lawful detention of a person after conviction by a competent Court;

(b) the lawful arrest and detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court, or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law;

(c) the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or which is reasonably considered to be necessary to prevent his committing a crime or fleeing after having done so;

(d) the lawful detention of minors by lawful order for the purpose of educational supervision;

(e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholic or drug addicts or vagrants;

(f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom deportation or extradition proceedings are pending.

2. Anyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.

3. Anyone arrested or detained on the charge of having committed a crime in accordance with the provisions of para. 1 (c) shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

4. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

---

(1) Omission of a comma.

./.

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent ;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi ;

c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis un délit, ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci ;

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, régulièrement décidée pour sa surveillance éducative ;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond ;

f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulières d'un individu pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2.- Tout individu arrêté doit être informé, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre lui.

3.- Toute personne arrêtée ou détenue, dans les conditions prévues au paragraphe 1 c), doit être immédiatement traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

4.- Quiconque se trouve privé de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

5. Anyone who has been victim of unlawful arrest or deprivation of liberty shall have an enforceable right to compensation.

(Collected edition, III, pp. 665-666; or Doc. CM/WP 4 (50) 19 Appendix, pp. 3-4)<sup>(1)</sup>

5.- Report of the Conference of Senior Officials to the Committee of Ministers

"Article 5, para. 1 (c) and 3

The Conference considered it useful to point out that where authorised arrest or detention is effected on reasonable suspicion of preventing the commission of a crime, it should not lead to the introduction of a régime of a Police State. It may, however, be necessary in certain circumstances to arrest an individual in order to prevent his committing a crime, even if the facts which show his intention to commit the crime do not of themselves constitute a penal offence. In order to avoid any possible abuses of the right thus conferred on public authorities, Article 13, para. 2, will have to be applied strictly.<sup>(2)</sup>

Article 5, para. 5

This paragraph gives anyone who has been a victim of unlawful arrest or illegal detention, that is to say, in violation of the relevant legal provisions, the right to compensation to repair the harm which he has suffered as a result of arrest and illegal detention. The action should be taken against the person or persons responsible.

The United Kingdom delegate especially insisted on the need to retain this provision, which he regarded as constituting a necessary guarantee of the protection of the right to freedom.

The Italian delegate made reservations and was doubtful as to the desirability of this paragraph.

The Danish delegate expressly reserved the position of his Government on this matter."

(Collected edition, III, pp. 651, 652; or Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp 13 - 14).

./.

- 
- (1) It will be noticed that this Article did not contain any clause prohibiting arbitrary exile. On this subject see pp. 37-38 below.
- (2) This provision foreshadowed Article 18 of the present Convention.

5.- Tout individu victime d'arrestation ou de détention illégales a droit à réparation."  
(Rec., III, pp. 665 - 666, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19 Annexe, pp. 3 - 4) (1)

5.- Rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires au Comité des Ministres

"Article 5, par. 1 c) et 3

La Conférence a jugé utile de faire observer que l'arrestation ou la détention autorisées lorsqu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité d'empêcher un individu de commettre une infraction, ne devraient pas ouvrir la porte à l'introduction d'un régime de police. Il peut cependant, dans certaines circonstances, être nécessaire d'arrêter un individu en vue de l'empêcher de commettre un crime, même si les faits par lesquels son intention de le commettre s'est manifestée ne constituent pas en eux-mêmes une infraction pénale. Afin d'éviter des abus possibles du droit conféré ainsi aux autorités publiques, il y a lieu d'appliquer strictement la règle de l'article 13, par. 2 (2).

Article 5, par. 5

Ce paragraphe donne à tout individu qui a été victime d'une arrestation ou d'une détention illégales, c.à.d. en violation des dispositions légales applicables, un droit à des dommages-intérêts pour réparer le préjudice qu'il aurait pu subir à la suite d'arrestation ou de détention illégales. L'action doit être dirigée contre la ou les personnes responsables.

Le délégué du Royaume-Uni a surtout insisté sur le maintien de cette disposition qui, selon lui, constitue une garantie nécessaire pour la protection du droit à la liberté.

Le délégué de l'Italie a fait des réserves et exprimé un doute sur l'opportunité de ce paragraphe.

Le délégué du Danemark a expressément réservé la position de son gouvernement à ce sujet."

(Rec., III, pp. 651 - 652, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19 pp. 14 - 15)

- ./.
- (1) A noter l'absence de toute clause tendant à prohiber l'exil arbitraire. A ce sujet, cf. les pages 37-38 ci-dessous.
  - (2) Cette disposition annonçait l'article 18 de la Convention actuelle.

6.- Comments by the United Kingdom delegation on the Report of the Conference of Senior Officials and the text of the draft Convention

"(...) The phrase "reasonable suspicion of preventing the commission of a crime" is meaningless. The wording of Article 5 (1) (c) of the Convention should be followed, i.e. "on grounds which are reasonably considered to be necessary to prevent". (Doc. A.1690, p. 2).

VIII

FIFTH SESSION OF THE COMMITTEE OF MINISTERS  
(Strasbourg, 3rd-9th August 1950)

A.- Meeting of the Sub-Committee on Human Rights (4th August 1950)(1)

1. Amendments proposed by the United Kingdom delegation

"(...)

Article 5 (1) (d), as at present drafted, does not provide for the possibility of detaining minors for the purpose of bringing them before the court for the making of a 'lawful order'. Many children brought before the courts have committed no offence at all and the purpose of their detention is to secure their removal from harmful surroundings, so that they are not covered by Article 5 (1) (c). At the same time, the circumstances of the case usually demand that the child should be removed from harmful surroundings before he can be brought before the court. H. M. Government therefore wish Article 5 (1) (d) to be expanded to read:

'The lawful detention of minors by lawful order for the purpose of educational supervision, or their lawful detention for the purpose of bringing them before the competent legal authority' (2)

(...)." ./.  
/.

(Collected edition, III, pp.724-725; or Doc.CM 1 (50) 6).

(1) The Committee of Ministers had decided on 3rd August 1950, that a Committee of Experts should meet the next day to revise the text of the draft Convention taking into consideration the proposals received and the documentation available (Collected edition, III, p.716; or Doc. of the Committee of Ministers, 5th Session, pp. 27 and 29 ).

(2) These words were underlined in the original.

6.- Commentaires de la délégation du Royaume-Uni sur le rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires et le texte du projet de Convention

Ce document contenait, entre autres, des observations relatives à la version anglaise du commentaire que le rapport des Hauts Fonctionnaires consacrait à l'article 5 § 1 c) (voir ci-contre).

(Doc. A. 1690, p. 2)

VIII

CINQUIÈME SESSION DU COMITÉ DES MINISTRES  
(Strasbourg, 3 - 9 août 1950)

A.- Réunion du Sous-Comité des Droits de l'Homme (4 août 1950) <sup>(1)</sup>

1.- Amendements proposés par la Délégation du Royaume-Uni

"(...)

L'article 5 § 1 d), dans son libellé actuel, ne prévoit pas la possibilité de détenir un mineur, aux fins de le traduire devant le tribunal compétent pour prononcer une décision régulière. Un grand nombre des mineurs qui comparaissent devant un tribunal n'ont commis aucune infraction et leur détention a pour objet de les soustraire à un milieu néfaste, si bien qu'ils ne sont pas visés par les termes de l'article 5 § 1 c). Dans le même temps, les circonstances de l'affaire exigent généralement que l'enfant soit soustrait à ce milieu néfaste avant de pouvoir être traduit devant le tribunal. Le Gouvernement britannique souhaiterait, en conséquence, que l'article 5 § 1 d) soit développé comme suit :

's'il s'agit de la détention régulière d'un mineur décidée pour son éducation surveillée, ou de sa détention régulière afin de le traduire devant l'autorité compétente.' (2)

(...)." ./.

(Rec., III, pp. 724 - 725, ou Doc. CM 1 (50) 6)

(1) Le Comité des Ministres avait décidé, le 3 août 1950, qu'un Comité d'Experts gouvernementaux se réunirait le lendemain pour réviser le texte du projet de Convention, compte tenu des propositions reçues et de la documentation disponible (Rec., III, p. 718, ou Documents du Comité des Ministres, 5ème session, pp. 27 et 29).

(2) Ces mots étaient soulignés dans l'original.

2. "Text of amended articles after deliberation at the sitting of 4th August 1950"

Article 5, para. 1 (d)

"The lawful detention of minors by lawful order for the purpose of educational supervision, or their lawful detention for the purpose of bringing them before the competent legal authority."<sup>(1)</sup>

(Collected edition, III, p. 730; or Doc. CM 1 (50) 9, p.2)

3. Draft Convention adopted by the Sub-Committee  
(7th August 1950)

Article 5(2)

1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law:

(a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court;

(b) the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court, or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law;

(c) the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or which is reasonably considered to be necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so;

./.

(1) Cf. the text reproduced in para. VII, 4 above, p. 31. The words added have been underlined.

(2) Cf. texts reproduced in para. VIII, A, 2 [for para. 1 (d)] and para. VII, 4 (for the rest of the article) above p. 34 and pp. 30-32. The modifications have been underlined or mentioned in footnotes.

2.- "Texte des articles amendés à la suite des délibérations de la séance du 4 août 1950"

Article 5 § 1 d)

"s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, régulièrement décidée pour sa surveillance éducative, ou sa détention régulière afin de le traduire devant l'autorité compétente." (1)

(Rec., III, p. 730, ou Doc. CM 1 (50) 9, p. 2)

3.- Projet de Convention adopté par le Sous-Comité  
(7 août 1950)

Article 5 (2)

"1.- Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté (3). Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales :

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent ;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi ;

c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction (4) ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci ;

./.

- (1) A rapprocher du texte reproduit au § VII - 4 ci-dessus, p. 31. L'adjonction a été soulignée.
- (2) A rapprocher des textes reproduits aux §§ VIII - A - 2 [pour le § 1 d)] et VII-4 (pour le reste de l'article) ci-dessus, pp 34 et 30-32. Les modifications ont été soit soulignées, soit signalées en note.
- (3) Omission des mots "de sa personne".
- (4) Omission d'une virgule.

(d) the<sup>(1)</sup> detention of minors by lawful order for the purpose of educational supervision or their lawful detention for the purpose of bringing them before the competent legal authority;

(e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholic or drug addicts or vagrants;

(f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom deportation or extradition proceedings are pending.

2. Everyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.

3. Everyone arrested or detained<sup>(2)</sup> in accordance with the provisions of para. 1 (c) of this Article shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

4. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

5. Everyone who has been victim of<sup>(3)</sup> arrest or deprivation of liberty in contravention of the preceding provisions shall have an enforceable right to compensation."

(Collected edition, III, pp. 735-736; or Doc. CM (50) 52, pp. 3-4)

./.

(1) The word "lawful" has been omitted.

(2) The words "on the charge of having committed a crime" have been omitted.

(3) The word "unlawful" has been omitted.

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, (1) décidée pour son éducation surveillée ou de sa détention régulière, (2) afin de le traduire devant l'autorité compétente ;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond ;

f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulière (3) d'un individu pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2.- Toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'elle comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle.

3.- Toute personne arrêtée ou détenue, dans les conditions prévues au paragraphe 1 c) du présent article, doit être immédiatement traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

4.- Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

5.- Toute personne victime d'une arrestation ou d'une détention dans des conditions contraires aux dispositions précédentes a droit à réparation."

(Rec., III, pp. 734 - 735, ou Doc. CM (50) 52, pp. 3 - 4)

---

(1) Omission de l'adverbe "régulièrement".

(2) Insertion d'une virgule.

(3) Au singulier et non plus au pluriel.

B.- Draft Convention adopted by the Committee of Ministers and submitted by it to the Consultative Assembly for consideration

Article 5: identical with text reproduced in the preceding paragraph.

(Collected edition, III, pp. 775-775 bis and 791; or Doc. A.1937 and Ass. Doc., 1950, II, No. 11, pp.603-604)

## IX

FIRST PART OF THE SECOND SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY (Strasbourg, August 1950)

Article 5 did not give rise to discussion. It is to be found, without amendment, in Recommendation No. 24 of the Assembly adopted on 25th August 1950.

(Collected edition, IV, pp. 949, 950; or Ass. Doc., 1950, III, No. 104, pp. 1030-1031)

## X

SIGNATURE OF THE CONVENTION  
(Rome, 4th November 1950)

On 3rd November 1950, a Committee of Experts examined the text of the Convention for the last time and made a certain number of formal corrections and corrections of translation.

(Collected edition, IV, p. 1010; or Doc. CM/Adj. (50) 3 rev., para. 6).

./.

B.- Projet de Convention adopté par le Comité des Ministres et soumis par lui à l'Assemblée Consultative pour avis (7 août 1950)

Article 5 : identique au texte reproduit au paragraphe précédent (1).

(Rec., III, pp. 775 - 775 bis et 791, ou Doc. A. 1937, et Doc. Ass., 1950, II, n° 11, pp. 603 - 604)

IX

PREMIERE PARTIE DE LA DEUXIEME SESSION  
DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE  
(Strasbourg, août 1950)

L'article 5 ne prêta pas à discussion. Il se retrouva, sans changement (2), dans la recommandation n° 24 que l'Assemblée adopta le 25 août 1950.

(Rec., IV, pp. 949 - 950, ou Doc. Ass., 1950, III, n° 104, pp. 1030 - 1031)

X

SIGNATURE DE LA CONVENTION  
(Rome, 4 novembre 1950)

Le 3 novembre 1950, un Comité d'Experts examina une dernière fois le texte de la Convention et y apporta un certain nombre de corrections de forme ou de traduction (Rec., IV, p. 1010, ou Doc. CM/Adj. (50) 3 rév., § 6).

(1) A ceci près :

- qu'au paragraphe 1 f), le pluriel "régulières" remplaçait le singulier "régulière" (du moins dans le tout dernier projet : Rec., III, p. 791, ou Doc. Ass., 1950, II, n° 11, p. 604) ;

- qu'au paragraphe 2, le masculin "il" remplaçait le féminin "elle" ("qu'il comprend", "contre lui") et ce, semble-t-il, à la suite d'une erreur matérielle.

(2) A ceci près : qu'au paragraphe 1 f), le singulier "régulière" remplaçait à nouveau le pluriel "régulières" (Cf. la note 1 ci-dessus).

The opportunity was taken to make the following slight amendments in the English version (1) of Article 5:

- paragraph 1 (b): "of a court or in order" (Omission of a comma);
- paragraph 1 (c): "or when it is reasonably considered necessary" instead of "or which is reasonably considered to be necessary";
- paragraph 1 (d): "of a minor" instead of "of minors", "or his lawful detention" instead of "or their lawful detention", "bringing him" instead of "bringing them";
- paragraph 1 (e): "alcoholics" instead of "alcoholic";
- paragraph 1 (f): "against whom action is being taken with a view to deportation or extradition" instead of "against whom deportation or extradition proceedings are pending";
- paragraph 5: "or detention" instead of "or deprivation of liberty", "in contravention of the provisions of this Article" instead of "in contravention of the preceding provisions".

o

o o

As the present document shows, the guarantee of the physical liberty of persons should involve the prohibition:

- of imprisonment for inability to fulfil a contractual obligation (2);
- of arbitrary exile (3).

(1) On the subject of the French version, see opposite.

(2) Cf. paras. V, 1 (a); V, 2; V, 5 (b) and VI, 1 above pp. 12, 16, 19 and 23.

(3) Cf. paras. III, 1; III, 2; IV, 1 (e); IV, 2; IV, 3; IV, 4; IV, 5; IV, 6; V, 2; V, 6; V, 7; V, 8; V, 9; VI, 3 (b) and VI, 4 (a), above pp. 3, 4, 7, 8, 9, 15, 19, 20, 21, 25 and 26.

A cette occasion, la version française (1) de l'article 5 subit les ultimes retouches que voici (2) :

- paragraphe 1 f) : "régulières" au lieu de "régulière", "d'une personne" au lieu de "d'un individu", "contre laquelle" au lieu de "contre lequel" ;
- paragraphe 3 : "aussitôt traduite" au lieu de "immédiatement traduite" ;
- paragraphe 5 : "contraires aux dispositions de cet article" au lieu de "contraires aux dispositions précédentes."

L'article 5 revêt ainsi sa forme définitive, consacrée le lendemain par la signature de la Convention.

Ainsi qu'il ressort du présent document, la garantie de la liberté physique de la personne devait, dans l'esprit de certains des rédacteurs de la Convention, entraîner l'interdiction:

- de l'emprisonnement pour impossibilité d'exécuter une obligation contractuelle (3) ;
- de l'exil arbitraire (4).

---

(1) Au sujet de la version anglaise, voir ci-contre.

(2) On peut y ajouter, en ce qui concerne le paragraphe 2, le retour au féminin ("qu'elle comprend", "contre elle") : cf. la page 36 ci-dessus, note 1.

(3) Cf. les §§ V-1-a), V-2, V-5-b) et VI-1 ci-dessus, pp. 12, 16, 19 et 23.

(4) Cf. les § III-1, III-2, IV-1-e), IV-2, IV-3, IV-4, IV-5, IV-6, V-2, V-6, V-7, V-8, V-9, VI-3-b) et VI-4-a) ci-dessus, pp. 3, 4, 7, 8, 9, 15, 19, 20, 21, 25 et 26.

These two ideas were abandoned during the preparatory work but have since been taken up again. Article 1 of Protocol No. 4 of 16th September 1963 provides that "no one shall be deprived of his liberty merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation". Article 3 of the same Protocol provides that "no one shall be expelled, by means either of an individual or of a collective measure, from the territory of the State of which he is a national" and that "no one shall be deprived of the right to enter the territory of the State of which he is a national."(1)

o

o

o

---

(1) See also Article 4: "Collective expulsion of aliens is prohibited".

Ces deux idées furent abandonnées au cours des travaux préparatoires, mais elles ont resurgi depuis lors. En effet, l'article 1er du Protocole n° 4 du 16 septembre 1963 dispose que "nul ne peut être privé de sa liberté pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure d'exécuter une obligation contractuelle." De son côté, l'article 3 du même Protocole prévoit que "nul ne peut être expulsé, par voie de mesure individuelle ou collective, du territoire de l'Etat dont il est le ressortissant", et que "nul ne peut être privé du droit d'entrer sur le territoire de l'Etat dont il est le ressortissant." (1)

---

(1) Cf. aussi l'article 4 : "Les expulsions collectives d'étrangers sont interdites."